



MINISTERIO DE EDUCACION PÚBLICA
VICEMINISTERIO ACADEMICO
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRICULAR
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL
UNIDAD INDÍGENA

Guía Didáctica
SA ÑA YUWÄ SA SIWAWA
para Primer Grado
Texto N° 1

Severiano Fernández Torres

Año 2013





Créditos de esta obra:

Leonardo Garnier Rímolo

Ministro de Educación

Dyalah Calderón de la O

Viceministra Académica de Educación

Silvia Víquez Ramírez

Viceministra Administrativa de Educación

Mario Mora Quirós

Viceministro de Planificación y Enlace Institucional

Giselle Cruz Maduro

Directora de Desarrollo Curricular

José Víctor Estrada Torres

Jefe Técnico del Departamento de Educación Intercultural

Alexander Vargas González

Director Instituto de Desarrollo Profesional

Elaborado por:

Severiano Fernández Torres

Revisión Filológica:

Nidia Elieth Valverde Jiménez

Diseño y maquetación:

Iván Cabalceta Román

Departamento de Gestión de Recursos.

IDP / MEP 2013



Tabla de contenidos

Página:

i	Presentación	
ii	Introducción	
iii	Metodología	
1	Primera Unidad: La Escuela (siete temas)	
2	Segunda Unidad: Artesanía tradicional (siete temas)	
3	Tercera Unidad: La Tradición Oral: (diez temas)	
4	Cuarta Unidad: Mi Cuerpo:(nueve temas)	
5	Quinta Unidad: La Familia:(seis temas)	
6	Bibliografía	
7	Anexo Sonidos y ortografía del cabécar: Guillermo González Campos..... Filóloga y lingüista, Universidad de Costa Rica.....	







Presentación

Esta guía didáctica es parte de una colección de textos **Sa ña yuwä sa siwawa** 1o al 6o bilingües (cabécar - español), elaborados con la ayuda de la Fundación Nairi; esta es para apoyar y fortalecer el programa de lengua indígena cabécar de Costa Rica (unidad indígena del Departamento de Educación Intercultural).

La elaboración de la guía es una iniciativa para apoyar a los docentes de lengua cabécar a nivel nacional; orientación para mejorar la mediación pedagógica en cada contexto. Están localizados en seis regiones diferentes, con variaciones dialectales ubicados geográficamente:

- 1- Los cabécares de Ujarrás, (San José Cabécar);
- 2- Talamanca Cabécar;
- 3- Cabécar de Alto Telire;
- 4- Tjaini - Valle la Estrella;
- 5- Nairi Awari;
- 6- Bajo Chirripó;
- 7- Alto Chirripó;

El proceso de elaboración de la guía tiene varias etapas de concertación con los docentes de lengua cabécar, quienes laboran en regiones diferentes, donde manifiestan la diferencia dialectal, la cual es importante unificar y compartir para enriquecer la lengua cabécar a nivel nacional.

Esta guía es un primer paso que está a disposición de los maestros de lengua y cultura cabécar. De tal manera que con este material se puede elaborar construir y fortalezcan los valores de la cosmovisión y espiritualidad ancestral. Así, es un trabajo en conjunto de educandos; padres y madres de familia; de cada comunidad escolar e incorporar la participación de los mayores sabios.

Es un esfuerzo por contribuir en el rescate, revitalización y fortalecimiento de la lengua cabécar, que la Unidad Indígena convierte en objeto de estudio, con el apoyo de las autoridades educativas regionales, que tienen comunidades indígenas cabécares, donde los asesores pedagógicos y docentes son responsables de brindar el seguimiento a este compromiso.

Es un primer paso para reforzar, orientar al docente de lengua y





cultura cabécar para que brinde mejor uso al texto cabécar, **Sa Ña Yuwä Sa Siwawa No 1** y enseguida desarrolle mejor los contenidos en el centro escolar junto con los niños y niñas.

Los temas se contextualizan:

- Ordenados por objetivos y con actividades formativas.
- Contenidos curriculares por unidades/bloques temáticos.
- La metodología y del docente se basa en: actividades de enseñanza - aprendizaje con láminas; recursos que ofrecen el contexto sociocultural y ambiental.
- En el inicio del curso lectivo la evaluación y calificación se desarrolla por medio de la oralidad, después de 4 meses en adelante se inicia con pruebas escritas.
- Por cada lección se construye una actividad, donde se siguen los ejemplos de las actividades del libro, con el propósito de enriquecerlo.

Los recursos empleados para la enseñanza - aprendizaje, son recursos didácticos de apoyo: Diccionario cabécar; Silabario Yis ma i - shö; abecedario cabécar; y materiales elaborados por los docentes de lengua y cultura, asesoramiento del especialista filólogo, asesores técnicos del DEI-MEP.





Introducción

El libro **Sa Ña Yuwä Sa Siwawa** está elaborado para la enseñanza de lectoescritura del cabécar (primer grado) con cinco unidades divididas en temas. La guía didáctica gira entorno al rescate, fortalecimiento y revitalización sociocultural de la lengua en cada una de las comunidades cabécares sin embargo hay muchos materiales que el docente de lengua y cultura indígena ya conoce sobre este tema, así la labor docente no debe ser aislada, sino establecer buena interacción entre la Escuela y Comunidad; así como la participación activa de los líderes y sabios mayores que conocen, aman y practican los conocimientos ancestrales.

El centro escolar debe generar y propiciar la participación activa de los padres y madres de familia en todas las actividades: pedagógicas, artísticas para poder articular mejor el proceso de aprendizaje escolar, con el propósito de que la educación escolar sea uno de los caminos principales hacia del desarrollo y defensa de los valores culturales en la diversidad sociolingüística.

La guía contiene una serie de ideas, con las cuales se invita a los docentes a pensar; crear proyectos socioeducativos donde se fortalezca la autoestima; las identidades culturales, en ciertas áreas muy deterioradas de los niños y niñas indígenas; porque siendo el lenguaje como instrumento inmaterial de comunicación ya no se habla en la vida cotidiana, de esta forma hay niños niñas indígenas cabécares, quienes ya no se expresan en su lengua nativa esto causado por varios factores, impulsados por el Sistema Educativo en el que se está inmerso.

Por consiguiente la idea es que la Escuela y Comunidad trabajen en conjunto, en un proceso de interacción, donde la primera contribuya con la segunda, y viceversa.

Tal como se aprecia en Jomtien, Thailandia) sobre Educación para Todos (1990)

“Cuando los administradores y los maestros participan en una serie de actividades de apoyo y desarrollo comunitarios, es probable que los padres y los dirigentes de la comunidad, por su parte, presten mayor apoyo a la escuela y adopten hacia una actitud más positiva”
UNESCO, 1994B, P.43

En esta interrelación continua el maestro y la maestra de enseñanza





se instruyen y crean un ambiente armonioso de relaciones de confianza con los mayores sabios y organizaciones locales, donde se permite la elaboración de materiales contextualizados con los contenidos curriculares y adecuación de los procesos educativos a partir de la realidad local de sus alumnos(as).

La estructura de los contenidos

La guía tiene 5 unidades, en la primera se reflexiona sobre varios aspectos de la relación Escuela - Comunidad. La Escuela debe ser un centro de crecimiento en valores de convivencia, y de humanización de compartir, crecer juntos por ende una Escuela abierta dinámiza al mundo y a la vida.

La metodología:

Es participativa en todo momento y de forma oral donde se incorpora los padres y madres de familia; abuelos, abuelas, sabios y líderes de la comunidad; se deben deben plantear alternativas innovadoras viables que permitan, mediante una práctica guiada, desplegar y enriquecer los contenidos del texto, así como, ajustar las formas de transmisión de los conocimientos necesarios pues lo que realmente se quiere es que los estudiantes sean capaces de caminar por sí mismos con un aprendizaje activo y dinámico, donde el alumnado asuma más protagonismo en la construcción de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Se busca elementos participativos, interactivos y cooperativos.

El maestro(a), debe hacer un diseño de procesos de aprendizaje con el apoyo del texto **“Uno Sa ña Yuwä Sa Siwawa”** que permita al alumnado desarrollar estrategias, analíticas, críticas, reflexivas, creativas, para aprender a resolver problemas, amar el valor de la cultura cabécar. Así el docente y alumnado facilitan el aprendizaje y posibilitan el proceso de «aprender a aprender»





Primera Unidad, lo constituye La Escuela;

- 1- La Escuela;
- 2- Normas de convivencia;
- 3- Izquierda y derecha;
- 4- Adelante y atrás;
- 5- La vocal **a**;
- 6- La vocal **ä**;
- 7- La vocal **a**, que se complementa con Leo escribo y ¡Jugar!.

Segunda Unidad lo conforma Artesanía Tradicional

- 1- Artesanía tradicional;
- 2- Los colores;
- 3- Pequeño, mediano y grande;
- 4- Corto y largo;
- 5- La vocal **e**;
- 6- La vocal **ë**;
- 7- La vocal **e**, que se complementa con Leo escribo y ¡Jugar!.

Tercera Unidad, con el tema general, La Tradición Oral:

- 1- La tradición oral;
- 2- Historias míticas;
- 3- Las partes del día;
- 4- La vocal **i**;
- 5- La vocal **ï**;
- 6- La vocal **o**;
- 7- La vocal **ö**;
- 8- La vocal **o**;
- 9- La vocal **u**;
- 10- La vocal **u**, que se complementa con Leo escribo y ¡Jugar!.

Cuarta Unidad con el tema general: Mi Cuerpo

- 1- Mi Cuerpo;
- 2- Las Partes de la cara;
- 3- Hábitos de higiene;
- 4- Cómo contar a las personas;
- 5- El alfabeto: vocales y consonantes;





- 6- La letra **m**;
- 7- La letra **k**;
- 8- La letra **l**;
- 9- La letra **n**. Complementado con Leo escribo y ¡Jugar!.

Quinta Unidad con el tema general de: La Familia:

- 1- La familia;
- 2- Masculino y femenino;
- 3- Singular y plural;
- 4- La letra **b**;
- 5- La letra **s**;
- 6- La letra **J**;

El objetivo es potenciar la capacidad de los docentes de lengua cabécar en la misión de fortalecer la dinámica de la oralidad con elementos socioculturales ya que la oralidad ha sido por cientos de años el método natural y un medio eficaz y conductor de la comunicación en la vida cotidiana esto facilita la incorporación en el centro escolar, donde se fortalecen los aspectos básicos de los contenidos del texto, el cual se construye con los valores propios de la comunidad, por lo que se cultiva el respeto y la sensibilidad hacia el patrimonio sociocultural y lingüístico, además se motiva el amor y cariño en el rescate, y fortalecimiento de los valores de la cultura cabécar, mediante los procesos de la lectoescritura de la lengua cabécar.

Lo importante es que el alumno(a) logre resolver y adaptarse al libro, donde va construyendo su conocimiento paso a paso en cada página. Logre resolver en forma individual y colectiva las actividades; tenga capacidad de socializar y compartir con los compañeros. Ya aprecie lo lúdico de la oralidad y escrita de la lengua nativa cabécar.





UNIDAD 1: Étka ska

El docente, como mediador y constructor del proceso de enseñanza y aprendizaje, ha de visualizar el propósito pedagógico de la comunicación en la cultura cabécar que ha sido siempre oral. Por lo tanto se debe practica;, promover el habla;, diálogos entre docentes –niños y niñas, con temas relacionados del medio ambiente, e incorporar cantos, juegos, danza tradicional, narraciones cortas, y anécdotas: en los siguientes objetivos.

Objetivos generales

- Conversar sobre temas relacionados con la Escuela.
- Repasar las normas de convivencia
- Trabajar los conceptos izquierda y derecha.
- Trabajar las relaciones espaciales adelante y atrás.
- Estudiar las vocales **a**, **ä** y **a**
- Trabajar la motora fina.

El primer objetivo es vital, ya que es la primera relación social que tienen los niños y niñas entre ellos, aunque algunos son vecinos pero se conocen poco. Por esto, de esta forma, es la primera vez que empiezan a relacionarse e interrelacionar, es importante crear un espacio de confianza para la presentación: hablar en forma individual o colectiva sobre el lugar donde vive; los elementos que hay en la comunidad: árboles, bejucos, hojas, animales, aves; actividades agrícolas; comercio; y centros de congregaciones espirituales que realizan las familias en la Comunidad.

El segundo objetivo, dialogar y compartir las normas de convivencia, practicadas por los padres y madres de familia.

El tercer objetivo es conocer y manejar las nociones espaciales de izquierda y derecha: caminar 2 ó 3 pasos hacia la izquierda, 2 ó 3 pasos hacia derecha, siempre en continuo diálogo en lenguaje cabécar.

En el cuarto objetivo se aumentan las rutinas a través del tiempo, ya que se construyen orientadas hacia adelante, atrás, la derecha e izquierda. En estas actividades, conforme avanzan los niños y niñas van socializando el proceso de convivencia, se debe integrar paulatinamente la matemática en forma oral. En la mediación pedagógica es importante incluir las diversas formas que tienen los cabécares para identificar y enumerar los animales, plantas, frutas y personas en el uso cotidiano. Todas estas actividades se hacen en forma bilingüe (cabécar - español), aquí se repiten





las veces que sea necesario en forma individual y colectiva. Compartir con los estudiantes la belleza de la comunicación, por medio de los sonidos, símbolos o dibujos.

Es importante pronunciar bien los sonidos en cada palabra u oraciones que se expresan, porque los niños en circunstancias especiales traen generalmente vocabularios de las culturas de sus hogares mal elaboradas o construidas en forma indebida e ir corrigiendo. El papel del facilitador en este proceso es orientar bien en la pronunciación de las palabras, toda labor pedagógica es en lenguaje cabécar.

Por primera vez se le da conocer a los niños y niñas las grafías que son las letras de manera escrita. Se le muestra la vocal (**a**) y el sonido oral correspondiente, la vocal (**ä**) y el sonido gutural correspondiente, la vocal (**a**) y el sonido nasal correspondiente, se repite varias veces la pronunciación el sonido de las vocales según la entonación emitido por la boca.

1. Actividad: se dibuja la vocal (**a**) en el suelo en tamaño grande en una cartulina, en el piso, o en el suelo. Luego los niños y niñas caminan varias veces sobre ella de izquierda a derecha, con el propósito de ir procesando la imagen, pintan con diversos colores la vocal (**a**), en una hoja en blanco, en un cuaderno. Pronuncian varias veces el sonido de la vocal (**a**). Hacen dibujos señalando en el aire con los dedos de la mano.

2. Actividad: Pronunciar palabras, nombres de las plantas, animales y personas que contenga la “**a**”.

3. Actividad: Identificar las vocales “**a**”, “**a**”, “**ä**” en el libro pág. 36 al 41, completar las actividades que se solicita realizar en cada página.

4. Actividad: Pintar los dibujos de los animales de la página al gusto de cada alumno. Pág. 42.

Leo y escribo.

1. Leer junto con el maestro(a) pág. 43.
2. Trazar líneas, y repintar pág. 43 hasta 47. Ejercicio de motora fina y gruesa. Además, el docente puede crear más actividades similares o con diferentes dibujos y formas. Los mismos niños y niñas crean sus figuras.





3. Resolver los ejercicios según lo indicado en las pág. 48 - 52 del texto.

¡A jugar!. Cantar y danzar

El docente elabora varios cuadros y dentro de ellos los niños dibujan: diversos animales; plantas; frutas; semillas; hojas; paisajes de la comunidad Pág. 53.





UNIDAD 2: Bötkö ska

Objetivos generales:

1. Conversar sobre la artesanía tradicional.
2. Trabajar con los colores amarillo azul y rojo.
3. Trabajar los conceptos que se referidos al tamaño: pequeño, mediano, grande, corto y largo.
4. Estudiar las vocales “e”, “é”, “e”.

Conversan sobre la artesanía tradicional elaborada en algunos hogares de la comunidad: los niños expresan qué es lo que hacen sus padres y madres en la casa; los que elaboran las mochilas con fibras extraídas del guarumo, pita-“*jametu*”; bolsos; canastos - “*kokóbulu*”; hamacas - “*kipö*”; guacales - “*tka*”; cerbatana - “*kalmoklei*”; mecates para amarrar a los animales hechos con fibras de burío “*tksa*” entre otras cosas. Dónde se adquiere los materiales, como materia prima, para elaborar la artesanía.

Preguntar a los niños si ellos participan o les gustaría aprender algunas prácticas de la elaboración de artesanía que hacen sus padres y madres de familia.

1. Actividad: Los padres y madres llevan a los niños y niñas a un artesano de la comunidad, quien realiza su trabajo, cotidiano.

2. Actividad: Un artesano hace una demostración de una artesanía en la escuela.

3. Actividad: El maestro o la maestra llevan diversos materiales para las actividades de clase. Pueden llevar fibras de guarumo; burío; cabuya; o pita. Con el propósito de elaborar mecates, para luego construir bolsos.

4. Actividad: El docente solicita a los padres y madres de familia para que lleven arcilla y con ese material los niños puedan elaborar diversas figuras, similar que hacen nuestros antepasados con el oro.

5. Actividad: El maestro lleva fotografías; dibujos de la orfebrería hechos por ancestros y los presenta ante ellos, quienes los ven, tocan, y posterior hacen comentarios.

6. Actividad: Se presentan diversas máscaras de otros pueblos: máscaras de los artesanos de boruca. Pág.56 al 59.

7. Actividad: Para enriquecer la pág.60, 61 el docente lleva guacales; calabazas diseñados con historias del pueblo cabécar; mitologías, comentan cada uno de los objetos y los mensajes que representan.





Tema 2 Los colores: pág. 60-69

El arte de colorear es constante en todas las actividades pedagógicas, con el objeto de definir la motora gruesa y fina; para lograr que los dibujos queden bien se deben realizar muchas prácticas, donde se manipulen diferentes colores e identifiquen los nombres de los colores básicos que se está manipulando sobre los objetos.

1. Actividad: El docente selecciona material importante: sustancias; tintes extraídas de las plantas; arcillas para desarrollar lo que indica las pág. 63 del texto.

2. Actividad: Los niños y niñas pintan con diversos colores las pág. 62, 63 del libro, siempre dirigido por el docente acerca de los tamaños de los objetos que están coloreando.

3. Actividad: Los niños y niñas pintan las pág. 64, 65 y comentan, dialogan en el lenguaje cabécar sobre el tamaño de las frutas; tubérculos; el sabor y la preparación de cada uno de ellos, ¿cuánto conocen? y ¿cómo se cultivan?.

Tema 3 Pequeño, mediano y grande: Pág. 66, 67

Identificar el tamaño y forma de los objetos, clasificarlos, ordenarlos según su tamaño y sus colores y expresar en voz alta las características de los objetos.

1. Actividad: Observan los dibujos del arco y flecha en la pág. 66, y comentan el tamaño de cada objeto, su importancia y para qué sirve. El maestro(a) termina de explicar la importancia del arco y la flecha y su utilización a través de la historia, con énfasis en la que le dieron los cabécares.

2. Actividad: En la pág. 68 en adelante el docente le facilita al niño moldes de letras (**e**) y efectúa el sonido oral, varias veces; luego se colorea el molde de la letra (**e**), siempre manteniendo la motora fina, a la vez se pronuncia en voz alta el sonido de las letras.

3. Actividad: En la pág. 70 aparece la vocal (**ë**) es una (**e**) con diéresis que se pronuncia con sonido gutural, esta vocal se usa constantemente en el lenguaje cabécar.

4. En una hoja en blanco, del libro, los niños hacen trazos de la vocal (**ë**) en minúscula y mayúscula la vocal (**É**).

5. Se continua el objetivo cuatro, estudiar las vocales y su sonido.

6. Actividad: En la pág. 72 aparece de nuevo la vocal (**e**), que





se pronuncia con sonido nasal, es importante esta pronunciación para expresar bien el concepto de lo que se va a decir e identificar.

7. Actividad: En este proceso las actividades de los niños y niñas se centran en la motora gruesa y fina, aquí manipulan fibras y hacen algunos nudos de formas sencillas y dobles. Pág. 73 al 78.

8. Actividad: Unir o encerrar, en un círculo, las vocales que son idénticas. Recortar de un periódico vocales idénticas. Pág. 79-80

9. Actividad: rellenar espacios con las vocales correspondientes. Colorear diseños de calazas, jícaros, huacales, hojas entre otros. Pág. 81-82.

10. ¡A jugar!. Cantar, danzar, jugar en colectividad rescatando los valores de la comunidad. Observar la foto pág. 83, qué es lo que está haciendo el niño con el aparato.

11. El maestro cada día lee unas oraciones del libro y lo comentan. Conforme avanzan en la escucha del sonido del lenguaje cabécar se incrementa el entusiasmo, con las bellezas de las palabras y su concepto.

12. En la narración oral cada objeto tiene un significado mitológico, y demanda una gran historia espiritual en la cultura del pueblo cabécar.





UNIDAD 3: Mañatkö ska.

Objetivos generales:

- 1.- Comentar la importancia de la tradición oral dentro de la cultura cabécar.
- 2.- Conocer y disfrutar de las historias míticas del pueblo cabécar.
- 3.- Estudiar las partes del día.
- 4.- Estudiar las vocales **a, a, í, i, o, ö, o u y u.**
- 5.- Repasar en voz alta las doce vocales del alfabeto cabécar.

Tema 1 La tradición oral

En la cultura cabécar hay una tradición oral milenaria con una manifestación vocal que se exterioriza fonéticamente, Walter Ong hace referencias a la oralidad primaria de los pueblos en los que no existen sistemas de escritura y como tal, han desarrollado sistemas complejos de comunicación, que les ha permitido, incluso, crear una conciencia histórica. Un ejemplo común son los poemas homéricos, La Odisea y La Ilíada, los cuales pertenecen a la historia oral y son transmitidos oralmente en la antigüedad, para luego llegar por medio de la grafía, a esta época.

En este espacio el o la docente tiene la oportunidad de crear, y expresar con libertad dentro de la narrativa oral, lo trascendental, y lúdico e ir entretejiendo tiernamente con estética los personajes, moldeando el ambiente con sabores y colores donde los niños y niñas paso a paso, minuto a minuto vuelan su imaginación, disfrutan su propia fantasía junto con la dulzura de las palabras del narrador(a).

El discurso oral del narrador(a) opta por el uso de términos, locuciones, y epítetos, donde se utiliza la redundancia y la repetición para captar la atención del receptor.

Los mayores sabios de las comunidades indígenas cabécares son los que, a través del tiempo, aprenden de sus ancestros, y en la actualidad quedan pocos encargados de narrar las historias orales indígenas.

El docente es investigador, busca la información que está sistematizada y aprende las narraciones en los textos, para luego compartirlas con sus alumnos.

Los cabécares, al igual que otros pueblos indígenas, tenemos una





gran historia que cada generación aprende de las generaciones anteriores. Las historias se han contado de persona a persona alrededor del fogón; en una hamaca; dentro de un ranchito; en medio de las noches oscuras allá en la selva de la cordillera de Talamanca. Pág. 86 – 90.

Tema 2 Historias míticas

Las narraciones mitológicas es lo lírico, lo esencial que nuestros ancestros crearon. Una literatura oral para compartir, disfrutar, reír, meditar y compartir en todo momento la vida lo cual facilita al niño o al adulto construir pensamientos concretos de lo abstracto o viceversa.

En esta etapa las narraciones mitológicas incentivan a los niños el disfrute, gozo y entretenimiento. Permiten ver y crear su propia cosmovisión; mirar y amar la naturaleza con mucho respeto; las relaciones familiares de su hogar; comprender los problemas sociales y visualizar su realidad con identidad, con pensamiento libre, propio, que sea participativo, flexible y abierto.

El docente debe conocer suficiente mitología cabécar y de otros pueblos indígenas de Costa Rica con el propósito de mantener y crear un ambiente agradable y placentero.

Durante el año el docente puede narrar los siguientes temas. Pág. 88.

Los temas que se pueden desarrollar están en los textos Historias Cabécares bilingües(cabécar-español) 1 y 2 Valeria Varas y Severiano Fernández. Editorial UCR, 1989.





Sigégölöpa káwó jemí yabalá sérikëwa ***El señor Sol y los niños huracanes***

Los niños cabécares se levantan muy temprano.

Apenas el señor Sol comienza a asomarse y a mostrar sus primeros rayitos, ellos tienen la esperanza de ver a los “**sérikë**”, que son tres pequeños huracanes - niños, muy traviesos.

Sucede que el señor Sol se acuesta todas las noches bien cansado, después de haber trabajado durante el día.

Su labor es muy importante: él nos da el calorcito necesario para vivir y la luz suficiente para que la vida crezca.

El maíz sonríe feliz cada vez que el señor Sol lo alumbra; tal vez, a eso se deba que las mazorcas agradecidas sean amarillitas como él.

-“¡Al señor Sol le cuesta levantarse, se da vuelta, se tapa con las nubes hasta arriba, pero aun así los “**sérikë**” lo encuentran!”.

A estos niños juguetones nada se les escapa, muchos menos el señor Sol.

El más pequeñito, el “**yabá batásku**”, siempre lo encuentra de primero y le dice:

“Señor Sol, ¿todavía está dormido?”.

-¡Oh, sí, sí! - le responde-haciéndose el tonto, pero ya me levanto, ya es hora de trabajar.

Mientras, los “**sérikë**” se tapan la boca para soportar la risa que les da el haber encontrado al señor Sol escondido.

A esta hora el señor Sol tiene aún sus bigotes arrollados y se ve algo descuidadillo.

“Por eso “**yabá batásku**” le dice:

- “¿Quiere vestirse?... -“¡Nosotros venimos a ayudarle!”.

- Ah, muchas gracias, aunque yo no tenía deseos de levantarme -, confiesa el señor Sol.

Son recién las cinco de la mañana, y da un gran bostezo, pero los “**sérikë**” le agarran los bigotes cada uno de un lado y comienzan a estirarlos y a prepararlos para que el señor Sol realice su labor diaria.

Cada uno tira un puñado de bigotes de cada lado y van jalándolos más y más.

Esos bigotes es lo que uno ve en la mañana: ellos son la luz del alba que alumbra nuestro horizonte.

Cuanto más tiren de los bigotes los huracancitos, más calor hace y hay más luz.





Quando el sol ha salido completamente, es que ya le han estirado todos sus bigotes.

Si mañana quieren ver a los “**séríke**”, hay que levantarse muy temprano para observar cómo esos pequeños huracanes niños le jalan los bigotes al Señor Sol.

Fernández, Severiano & Varas, Valeria 1989, *Historias cabécares 2*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Cuestionario.

1. Resolver el cuestionario personaje principal, idea central, valores y disvalores; Construir cuestionario y dar respuesta en forma oral. ¿Qué enseñanza nos deja los **Sërike**?

La narrativa oral del pueblo cabécar resalta a través de una historia el valor sagrado de su mundo con gran significado para la comunidad que lo crea, transmite y reproduce una enseñanza. Es una forma de transmitir los conocimientos acerca del mundo donde se recoge y se comparte los sentimientos, es una tradición que explica los orígenes, las normas de vida de un pueblo.

[illegible]



La Fiesta de la Creacion (Cabécar).

Cuentan los cabécares que en el principio existía sólo **Sibögama**, el ser supremo.

Sibögama vivía en tinieblas porque no había luz, no había nada.

Entonces se dijo que iba a crear algo; así fue como decidió hacer a su hijo **Sibö**.

Sibö continuó con la obra de su padre y creó el mundo.

Puesto que quería compañía para la creación, llamó a los “**sakébalawa**”, ya que desde sus orígenes ha sido motivo de alegría y fiesta.

Los “**sakébalawa**” eran algo así como visiones, no eran personas, pero podían transformarse y tomar figura humana, tampoco tenían los poderes de **Sibö** pero estaban junto a él.

Cuando **Sibö** creó la piedra, **Ják**, esa roca inmensa, lo festejaron.

¡Qué alegría les daba ver tanta belleza y fuerzas juntas! Felices, salieron a bailar el “**bulísige**”. Para esto, **Sibö** mandó que salieran primero las visiones con forma de hombre porque la roca se les asemejaba. Una vez terminada la danza, creó la tierra. Otra vez, todos se llenaron de alegría al ver esta maravilla.

- ¡Qué colores más lindos tiene!, decían unos.

- ¡Qué rico huele, agregaron otros.

Esta vez, **Sibö** mandó a bailar a las formas de mujer, cuya fertilidad sólo se comparaba con la de la tierra. Cuando terminaron de bailar, dijo **Sibö** que crearía las estrellas. ¡Le quedaron tan lindas, que por un ratito todos se quedaron callados deleitándose con sus luces y fulgores!

Pero..., ahora había más razones para que la fiesta continuara.

¡Las estrellas tenían un brillo fresquito y tan nuevo!

- ¡Qué salgan los niños a bailar!, gritó **Sibö**. Continuó la alegría los niños se asemejaban a la tierra, tan pequeñito en comparación con los otros.

De último, creó el agua. Así, se completó la creación. Esta vez, se agarraron de las manos, dieron dos, tres vueltas a la derecha, otras dos, tres vueltas a la izquierda. Cuando todo estuvo terminado, se sintieron satisfechos.

La chicha apareció en esta fiesta: es una bebida con poco alcohol pero mucho alimento. El indio la toma, pues **Sibö** dijo ese día: “Esta bebida que les doy viene del maíz y se las dejo para que la compartan con otros. A quien venga a visitarlos, aunque no lo conozcan, deben darle a beber de





ella, porque, si alguna vez la “mezquinan”, otro día que ustedes siembren maíz no van a tener cosecha”.

(Recopilado por Valeria Varas y Severiano Fernández) 1989, *Historias cabécares 2*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Cuestionario para valorar los mensajes de las lecturas.

1. Actividad: El Señor Sol y la señora del mediodía (*Duluítami*). Construir un cuestionario: personaje principal; idea central; valores y disvalores. Dar respuestas en forma oral.

2. Actividad: El cazador de tepezcuintle Construir un cuestionario: personaje principal; idea central; valores y disvalores. Dar respuesta en forma oral.

3. Actividad: Efectuar expresiones orales de la vida cotidiana. Pág. 93.

Estudiar las fases del día y la noche.

Actividad: *Manékäi kañir'kie sate: Kabukulú, sañiré, káshasha, kamiskla, tuina, kañir, katuir.* Efectuar diálogos, oraciones cortos con cada uno de los estados del tiempo en forma bilingüe (cabécar - español). Pág. 92-93.

4. Estudiar las vocales **a, a, i, i, o, ö, o, u y u.**

Ña yuwé ktë wäkuchiwá.

4.1 Actividad tema con la vocal “i”: Colorear y leer en voz alta la vocal (*i*), Dibujarla en minúscula y mayúscula. Hacer trazos varias veces. Dibujar en el suelo gran tamaño la vocal que se está viendo y caminar sobre ella pág. 94 - 95.

4.2 Actividad tema con la vocal “i”: Colorear y leer en voz alta la vocal (*i*), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en gran tamaño.

4.3 Actividad tema con la vocal “o”: Colorear y leer en voz alta la vocal (*o*), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en el suelo y en gran tamaño.

4.4 Actividad tema con la vocal “ö”: Colorear y leer en voz alta la vocal (*ö*), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en gran tamaño.





4.5 Actividad tema con la vocal “o”: Colorear y leer en voz alta la vocal (o), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en gran tamaño.

4.6 Actividad tema con la vocal “u”: Colorear y leer en voz alta la vocal (u), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en gran tamaño.

4.7 Actividad tema con la vocal “u”: Colorear y leer en voz alta la vocal (u), dibujarlo en minúscula y mayúscula, hacer trazos varias veces. Dibujar en gran tamaño.

5 - Anetse je jamí - washé: pág. 108.

5.1 Actividad: *Ktë wäkuchila tso dabol ki mañatkä je anetse, köshtëwa wäshkiri tkewa.* Pág 108-113.

5.2 Actividad: *Ktë wäkuchilai je jamí je köshtëwa wäshkiri tkewa.* Pág. 114.

5.3 Actividad: *Ktë wäkuchila shërjia je yuwesa.* Pág 115.

5.4 Actividad: *Ktë wäkuchila “o” “ö” shërjia je köshtëwa wäshkiri tkewa.* Pág. 116.

5.5 Actividad: *Ktë wäkuchila shërjia je yuwesa.* Pág. 117.

5.6 Actividad: *Tëwäkuchila “u”, “u”shërjia je anetse.* Pág.118.

5.7 Actividad: *Tëwäkuchila, je anetse “a”, “a”, “ä”, “e”, “i”, “o”, “ö”, “o”, “u”, “u” je jamí i - shërjia je köshtëwawäshkirítkewa.* Pág. 119 - 121.

5.8 Actividad: Efectuar una narración cabécar, historia, anécdota del lugar o de otros sitios después hacer ejercicios de análisis; reconstrucción de la historia, resaltar los valores que se presentan, en forma individual y colectiva, además en la clase se hace un comentario en clase en forma bilingüe (cabécar - español). Pág. 122 - 123.

5.9 Actividad: Ilustrar las siguientes palabras; *kábukulú, káshasha, tuina, jékoka, shkable, yökö biké, kápéyaké.* Pág. 124 - 125.

¡A jugar!. Incluir canciones inéditas, traducción de las canciones populares de la región o del pueblo. *Sa ksö ñara takí.*





UNIDAD 4

Objetivos generales: pág. 128, 129

- Conversar sobre el cuerpo humano. Identificar las partes de la cara.
- Comentar los hábitos de higiene, especialmente los propios de la cultura cabécar.
- Aprender a contar personas de 1 a 5.
- Distinguir las vocales y consonantes del alfabeto cabécar.
- Trabajar con las consonantes m, k, l y n.

Tema 1 Mi cuerpo. Sa pá. Pág. 130-132

1. Actividad: Identificar los nombres de las partes del cuerpo humano: la cabeza, los órganos que constituyen la cabeza.

2. Actividad: Reconozco las partes que componen el tronco: extremidades, las partes las constituyen. Valorar la importancia de cada órgano su cuidado, función y protección, para desenvolverse en su medio natural y cultural. 130.

3. Actividad: Cada niño y niña toca y señala las partes de su cuerpo y expresa en voz alta los nombres de lo cual se expresa en su lengua materna, cabécar. Pág. 132.

4. Actividad: Hacen una canción relacionada con cada una de las partes del cuerpo.

5. Actividad: Señalar y reconocer las partes de los órganos de la cara, y las funciones de cada uno de ellos. Pág. 133.

6. Actividad: Expresar en forma oral las funciones que desempeñan la nariz, oreja, y boca. Pág. 134-136.

7. Actividad: ¿Qué objeto puedo oler, cómo me doy cuenta de los objetos, frutas, entre otras?.

8. Actividad: Los niños y niñas junto con el docente hacen sonidos de cada uno de los animales que se mencionan a continuación, ¿Quiénes y cómo gritan, aúllan, chillan, silban, graznan, cacarean, cloquean, ululan, los perros, gatos, congos, pájaros, búhos, gavilanes, gallos, gallinas, caballos, burros, entre otros.

9. Actividad: Los depredadores que cazan de noche: cómo se llaman y cuáles son. Qué importancia tienen esos comportamientos. Pág. 137.





Tema 2 Hábitos de higiene. Manekäi sa ser sikina, bárama.

1. Actividad: Entender la necesidad de practicar hábitos positivos de recreación; deporte; alimentación; nutrición; higiene; descanso, para mantener la salud física y emocional.

2. Actividad: El hábito de higiene empieza con lo personal: nuestra casa, escuela, el camino; todo el ambiente que nos rodea en la comunidad y también, otros lugares. Hacer preguntas continuamente a los niños de la importancia que tiene la higiene en su totalidad.

3. Actividad: El cuidado que hay tener con respecto al “Ña”. Hablar qué es en sí el Ña. En nuestra cultura cabécar ¿qué representa? y el tratamiento sociocultural que se les brinda, ¿dónde encontramos el Ña? y los cuidados que hay tener para purificarse de los Ña. Invitar a un Mayor sabio de la comunidad que nos explique sobre el cuidado que hay que tener con respecto al Ña. Pág. 139.

4. Actividad: Enriquecer e identificar este apartamento, cómo se organizan la familia cabécar? Pág.140. Dibujar cada miembro, su rol o las categorías entre la familia, de aquí en adelante el orden lo establecen los clanes: clanes monoparentales y no parentales. Las personas que pertenecen al mismo clan son hermanos culturalmente. Para efecto del cónyuge tienen que ser de diferentes clanes.

-“¡Don Virgilio Villanueva Obando, cabécar perteneciente del clan **Julábuluwák** líder de Ujarrás de Buenos Aires de Puntarenas, expreso lo siguiente: cuando las personas deciden formar un hogar tienen que ser de diferentes clanes, lo que asegura que las florecitas que van a brotar luego serán vigorosos, hermosos y muy saludables, es decir los niños o niñas que van a nacer serán bonitos y muy bonitas!”.

-“¡Y termina diciendo, si no respetan el valor y las funciones de los clanes, entonces pueden nacer fenómenos “**yulëyë**” y las personas serán los responsables de este acto tan doloroso!”.

Por eso los niños y niñas cabécares tienen el derecho de conocer, distinguir, diferenciar las categorías en que están ordenadas las familias.

EJ: *Táchi, táchilikö - mikö, kökö, sakibí, skibí, kibí, sakichá, skichá, kichátamá, kalíktsei, júyakä - kaga, kálikö, ka- mina, amí, mínalikö, yaí,yaíwa, káyeke, míyake, - nuá, klawa, nuibä, dabai, kibí, nulei, akë, kë, bachá, yawá, kutá, él, dawö, dabökötö, dawáyakë, dawá, bachá, kutá-*





tsisék, tsítseke-yabá, yawá, úa-yák, nuáki.

¿Por qué están organizados de esta manera?

Hermana de mamá se reconoce como **mína** o **minálikö**.

Hermana de papá se reconoce como **káyeke**

Hermano de mamá se reconoce como **nuá**, también con cariño se le puede decir **nuálikö**.

Hermano de papá se reconoce como **dabai**, también, con cariño se le puede decir **dabaílikö**. La misma expresión se utiliza el tío hermano de papá con el sobrino se le dice también **dabai**.

Tema 3 Cuento personas. Pág. 141

En la cultura cabécar hay una forma especial de enumerar o contar las cosas, personas y animales.

1- Actividad: Los humanos se enumeran de una forma: Ej. *Ekla, bol, mañal, tkil, skel*. Enriquecer este apartado. Crear varios ejemplos entre ellos.

2- Actividad: Los animales se enumeran de una manera; según la posición y las formas, ya sea fruta, hoja, árbol: Ej. Las frutas se enumeran de la siguiente forma. *Éklawä, bolwä, mañalwä, etkä, botkö, mañatkö...*

3- Actividad: Las hojas se enumeran así: *etka, botkä, mañatkä, kitkä...* y los árboles *élkalí, bolkalí, mañálkalí, tkílkali...*

4- Actividad: Los cuadrúpedos se cuentan de la siguiente manera: *étaba, bóto, mañátobo, tkítobo...*

5- Actividad: Las frutas, tubérculos: se enumeran: *éklawä, bolwä, mañalwä, tkilwä, skelwä.*

6- Actividad: Los animales como los cuadrúpedos (perros, gatos, vacas, caballos, culebras, y caimanes), se cuentan: *étaba, botöbö, mañátöbö, tkitöbö.*

7- Actividad: Los árboles; las plantas en general: se cuentan: *élkalí, bolkalí, mañálkalí, tkílkali.*

8- Actividad: Las aves, los cuerpos achatados se enumeran de la siguiente manera: *etkä, botkö, mañatkö, tkitkö, sketkö.*

9- Actividad: *Të anetse je jamí i-washé bil vocal jewa tso se je ditsä warö.* Pág. 142.

10- Actividad: *Të ktöta jewa paché dalá, je jamí të ka töta, ka, bularte je paché siö.* Pág. 143.

11- Actividad: incorporar la tabla de apoyo, para enumerar los objetos, animales, plantas, frutas y personas.





Enumerar objetos, cuerpos	Achatados	Cuadrúpedos – Alargados	Objetos Redondos	Vertical Árbol, banano	Trozos	Una mano de banano
0- Kájjikuna	Jiana	Kaita	kajita	kajianikuna	jjánitá	Yëssö
1 – Ékla	Etka	Etaba	Eklawä	Éikalí	Eklawäkuchí	Etkakichá
2 – Bol	Botká	Bótábä	Bolwä	Bólkali	bol wäkuchí	botká kichá
3 – Mañal	Mañatkä	Mañátábä	Mañalwä	Mañálkali	mañal wäkuchí	Mañatkäkichá
4 – Tkil	Tkitkä	Tkítábä	Tkilwä	Tkílkalí	tkil wäkuchí	Tkitkökichá
5 – Set	Setka	Sétkatabä	Setkalwä	Sétkalí	sétkö wäkuchí	Setkäkichá
6 – Skét	Sketkä	Sketábä	Sketkawä	Skétkalí	Skétkö wäkuchí	Sketkökichá
7 – Tenet	Tenetkä	Tenéktabä	Tenetkawä	Tenétkalí	tenetkö wäkuchí	Tenetkäkichá
8 – Skut	Skutkä	Skútktabä	Skútkawä	Skútkalí	skúl wäkuchí	Skulkökichá
9 – Skali	Skalitkä	Skalíktabä	Skalítkawä	Skalílkali	skalil wäkuchí	Skalílkichá
10-Ditkä	Ditkä	Ditkátábä	Ditkawä	Ditkálkali	ditkö wäkuchí	Ditkäkichá

Con estos ejemplos, el docente juntos con los educandos, puede construir en la mediación pedagógica, varias actividades donde tome en cuenta los recursos del medio ambiente que ofrece la comunidad.

Tema 5 El alfabeto: vocales y consonantes. Pág. 142

1- Actividad: Identificar, junto con los niños y niñas las consonantes y las vocales. Luego unir las consonantes con las vocales con el propósito de formar palabras generadoras. Pág.143-150.

2- Actividad: Colorear las letras que representan las partes del cuerpo. Dibujar las partes del cuerpo, cuyas partes lleven los nombres escrita en forma bilingüe (cabécar - español).

3- Actividad: Expresar en forma oral las normas de higiene; dibujar las partes del cuerpo que se deben mantener constantemente limpias y su importancia. Pág. 157.

4- Actividad: Describir y dibujar las categorías en que se ubican las personas según su descendencia materno y paterno:

Ej: Se hacen oraciones y diálogos cortos en forma oral en el lenguaje cabécar, ubicando el rol en que se ubican cada niño y niña; su





mamá, papá y las demás familias que integran la comunidad:

Táchi, táchilikö - mikö, kökö, sakibí, skibí, kibísakichá, skichá, kichátamá, kalíktsei, júyäkä- kaga, kálikö, ka - mina, amí, mínalikö, yaí, yaíwa, káyeke, míyake, - nuá, klawa, nuibä, dabai, kibí, nulei, akë, kë, bachá, yawá, kutá, él, dawö, dabökötö, dawáyakë, dawá, bachá, kutá-tsisék, tsítseke-yabá, yawá, úa - yák, nuáki, ñarieköklö. Pág.158.

5- Actividad: Vocales je wa paché páta dalá je jamí consonantes je wa paché páta siö, ayë je kika, eklabö je jamí ñara, alwí. Pág.160.

6- Actividad: Laberinto je ñalei je yuwesá ba bulérama, je uköska i-paché páta bätse kalabësa. Pág. 161.

7- Actividad: ktë consonantes je wäjeká vocales wara je uköska je anetsekara. Pág. 162.

8- Actividad: Asociar, ktë ñelei yuwesá maikäi i-wakei katke ska. Je käi i siká je yuwé alwí, ktë je jamí jilé je mei, bëwák mei tso je sika je siká je yuwetke. Pág. 163.

9- Actividad: Jilé mei yuwesa sa pá je batá Kika, jilébäi je mei, mané sa ki i-kiarkäi. Pág. 164

¡A jugar!

Mané sa wäbatsö jewa sa i - ná.





UNIDAD 5

Objetivos generales. Pág. 166

- Repasar los nombres de los integrantes de la familia.
- Aprender los conceptos masculinos y femeninos.
- Identificar los conceptos singular y plural.
- Trabajar con las consonantes “b”, “s” y “j”.

Tema 1 La familia: El docente realiza varios diálogos con los nombres de la familia Pág. 168.

1- Actividad: Miguel: *Ishtä ba shkinä* Yadira: Cómo está usted Yadira.

Yadira: *Yis shkinä bäi*: Yo amanecí bien.

2- Actividad: Con los siguientes nombres de las categorías, que aparecen hacer, construir diálogos activos con los niños y niñas. Rellenar espacios en blanco.

(manekäi sa kianéñaktëishö, jawawajete i - sherö – sa ñaanetsö):
mikö, kökö, sakibí, skibí, kibí, sakichá, skichá, kichátamá, kalíksëi, júyäkä - kaga, kálíkö, ka - mina, amí, minalikö, yaí, yaíwa, káyeke, míyake, - nuá, klawa, nuibä, dabai, kibí, nulei, akë, kë, chega. Pág.169.

3- Actividad: Construir diálogos de interrogación:

Ej: ¿Tiene usted una hermana mayor un hermano menor? ¿cómo se expresan estas actividades en el lenguaje cabécar ? Pág. 169.

4- Ej: El o la docente puede generar diálogos con los niños y niñas en su clase, para revitalizar el orden social existente en la comunidad.

(Ver cuadro A en la siguiente página 30)

5- Actividad: Elaborar oraciones con los nombres de las categorías de las familias. Observar las fotos y comentar los parentescos entre las diferentes personas. Pág. 170-171.

Tema 2 Aprender los conceptos masculino y femenino:

1- Actividad: Reconocimiento de los animales y seres humanos que son (*alaklö je jamí alakí*) y (*jäyí je jamí jayirrí*).

2- Actividad: *ktëwasa kápakä, sa te i-she jäyí, jewa rä manekäi je jamí ktë pakë alaklä. Ej: dú, michi, óshkoro mei yuwe jeska i-jéwate i-sawé manekäi i-jewarä alakí, alaklä je jamí jayirrí-jäyí.*

Describir animales si son machos o hembras (masculinos o femeninos).

(Ver cuadro B en la siguiente página 30)





Cuadro A: Diálogos con niños y niñas en su clase.

Ji tata busí jerö yis kutá	Bil bawa kutá watso
Jamí chega je dajunte jerö yis akë.	Yis te yis amí je shkiwe rö: minalikö
Jamí ditsä amí kaldu jerö yis kichatamá.	Ba rö juyäkä ta – kai yis karö juyäkä ta ia
Yis jewa tachi je jamí mikö je tso ia tsëka	Taí sawa yaí tso ji sa serké ska
Bil bawa kibí je tso	Yis kayeke je serdóbárama.
Yis dö ba duwö yäke	I-jewa rö yis kalawa
Yis nuibö jerö mañál	Bil bawa dabai je tso rōka
Ba wa yis kalí ktsëi je sulé	Yis kawa ba míyage sulé

Cuadro B: Describir animales.

Animales masculinos - bëwák jayiríwa		Animales femeninos - bëwák alakiwá	
Óshkoro jayirí	Gallo-pollo	Óshkoro alaki	gallina
Chichi jayirí	perro	Chichi alaki	Perra
Michi, wiska jayirí	gato	Michi, wishka alakí	Gata
Köchi jayirí	Cerdo	Köchi alaki	Cerda
Chó jayirí	pavo	Chó alaki	Pava
Kasirí jayirí	El sahíno	Kasirí alaki	La sahino
Saní jayirí	El jabalí	Saní alaki	La jabalí

* Recuerde que en el lenguaje cabécar no hay artículos. Y casi en todas las lenguas indígenas, excepto el Térraba o Teribes.





UNIDAD 6

Objetivos generales. Pág. 166

Repasar los nombres de la familia

Tema 2 Masculino y femenino

Identificar los clanes, el orden social de los cabécares (clan masculino y clan femenino), y a cuál clan pertenece el niño o la niña. *Mané ditsöwo jerö yis kaga (kálíkö). Mané ditsöwö jerö yis mina. Mané ditsöwö jerö yabá.*

Identificar los nombres de cada una de las familias; padres y madres; hermanos(as), primos hermanos, sobrinos, sobrinas.

Actividad.

Juana	Mina	Kierö.....
	Mina el	Kierö.....
	Mikö	Kierö.....
	Tachi	Kierö.....
	Dabai	Kierö.....
	Kutá	Kierö.....
	Nulei	Kierö.....
	tsisék	Kierö.....
	Nuá	Kierö.....
	juyukö	Kierö.....
	Kichá	Kierö.....

De igual manera, elaborar varios cuadros que resalta el orden en que se ubica el orden matrilineal y patrilineal.

Actividad: Dibuja y representa las relaciones familiares según tú clan.

(Ver cuadro C en la siguiente página 32)





Cuadro C: Dibuja y representa las relaciones familiares según tú clan.

Mina- amí		Kaga- kálikö	
Hermana mayor Yis tsutsu nulei		Hermana mayor	
Hermana menor Yis tsutsu batá		Hermana menor	
Hermano mayor Yis nuá kibí		Hermano mayor	
Hermano menor Yis nuá batá		Hermano menor	
Sobrino Yabá		Sobrino	
Sobrina Sa yabei		Sobrina	
Nieto Tachi		Nieto	
Nieta Tachi		Nieta	
Dawöyake		Bisnieto	
Táchila		Bisnieta	





Tema 3 Singular y plural

Agrupar las cosas; animales domésticos y silvestres; plantas y objetos en singular y plural.

Jilé bëna tso je tapánexo mane rö bëwák, jarbö jemi karbö, eklabö, elwí, taí, shurrú, je shtawe mar sa te.

Tema 4 Trabajar con las consonantes de la letra “b”

Crear palabras que tenga iniciales con la consonante (b), todo relacionado con animales, plantas y objetos del lugar, con cada una de las palabras se crean canciones, cuentos, narraciones orales para niños y niñas.

Tema 6 La letra “s”

Crear palabras que tengan iniciales con la consonante(s), todas relacionadas con animales, plantas y objetos del lugar, además, con cada una de las palabras se crean canciones, cuentos, narraciones orales para niños y niñas, en forma oral bilingüe (cabécar - Español).

Tema 7 La letra “i”

Crear palabras que tenga iniciales con la consonante (i), toda relacionada con animales, plantas y objetos del lugar, con cada una de las palabras se crean canciones, cuentos, narraciones orales para niños y niñas.

Tema 9 La letra “n”

Crear palabras que tenga iniciales con la consonante (i), toda relacionada con animales, plantas y objetos del lugar, con cada una de las palabras se crean canciones, cuentos, narraciones orales para niños y niñas.





Leo y escribo

Escribo palabras con los conceptos masculinos y conceptos femeninos, pág. 183, 184.

Të pakë jayirrí, jayí	Të paké alaki, alaklö

Dibujo y escribo los animales comestibles; y animales venenosos, del contexto, pág. 185, 187.

Dibujo los animales y nombres de cada uno de ellos en cabécar.	





Encerrar en un círculo la palabra que corresponde a la fotografía de la derecha pág.185, 187. Incorporar fotografías del contexto.

¡A jugar!

Bibliografía:

Sa Ña yuwä Sa Siwawa No 1. Marine Hesdröm Rojas, Ovidio Martínez Sanabria. 2005. Litografía LiL, S.A. San José Costa Rica.
Fernández, Severiano & Varas, Valeria 1989, **Historias cabécares 2.** San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
Virgilio Villanueva Obando, **Clan Julabuluwák**, Ujarrás de Buenos Aires Puntarenas
Miguel Sanabria Moya, **Clan kibëgröwák**, Bajo Blei, Valle de la Estrella.





ANEXO

Sonidos y ortografía del cabécar

Guillermo González Campos

Filólogo y lingüista, Universidad de Costa Rica

Durante mucho tiempo, las lenguas indígenas se escribieron de manera informal por medio de diversos símbolos que, en la mayoría de los casos, fueron utilizados de manera inconsistente.

El cabécar fue la primera lengua indígena en contar con un alfabeto práctico. A finales de la década de 1940, el Estado, por medio de Doris Stone, presidenta, en aquel momento, de la Junta de Protección de las Razas Aborígenes de la Nación (antecesora de la CONAI), le encargó al antropólogo mexicano Ricardo Pozas Arciniega que diseñara un alfabeto que pudiera utilizarse en la alfabetización de la población cabécar. A principios de los sesenta, este alfabeto fue reelaborado por Aziel W. Jones, quien había llegado a la región de Chirripó 1954 con el objetivo de evangelizar la zona. Finalmente, a mediados de los ochenta el lingüista Enrique Margery elaboró una nueva versión que es la base del sistema de escritura actual.

Actualmente, el alfabeto que se usa en Chirripó consta de 28 letras y varios dígrafos, que no son propiamente letras, sino compuestos de dos letras que representan un único sonido. Para efectos de esta obra, solo incluiremos dentro de la secuencia alfabética la ch y la sh. Con ellos, el alfabeto se compondría de 30 signos ortográficos:

A a	Ä ä	Aa	B b	Ch ch
D d	E e	Ė ė	Ē ē	G g
I i	Ĭ ĭ	J j	K k	L l
M m	N n	Ñ ñ	O o	Ö ö
Q q	P p	R r	S s	Sh sh
T t	U u	Ū ū	W w	Y y





Vocales

En total, el cabécar posee trece vocales: ocho orales y cinco nasales. Las vocales orales son las siguientes:

i		u
ë	ä	ö
e	a	o

Las vocales **a**, **e**, **i**, **o** y **u** se pronuncian como en español. Sin embargo, debe señalarse que existe una tendencia a pronunciar la **e** y la **o** con grado mayor de apertura, sobre todo cuando llevan tono alto. En estos casos, su pronunciación es cercana a la **e** y la **o** abiertas del francés y del italiano.

Las demás vocales no tienen equivalente en español. La **ë** es una vocal casi cerrada semianterior no redondeada, la misma que se encuentra en las palabras inglesas shipy bit. La **ä**, por su parte, es una vocal semicerrada semiposterior no redondeada. Para pronunciarla resulta de utilidad poner la boca de forma similar a cuando se va a pronunciar una **o**, pero eliminando el redondeamiento de los labios y procurando que el dorso de la lengua no quede tan al fondo de la boca. Finalmente, la **ö** es una vocal casi cerrada semiposterior redondeada, la misma que en inglés se representa mediante la secuencia **oo** en palabras como took, book, etc.

Note la pronunciación de las vocales en las siguientes palabras:

- **Bá** usted
- **Jé** ese
- **Dí** chicha
- **dö** barro
- **sá** nosotros
- **yé** negro
- **pí** sangre
- **pö** tumba
- **duä** primo
- **pé** gente
- **jó** enterrador
- **dúk** caracol
- **ká** hoja
- **sé** helecho
- **sók** camarón
- **sú** puercoespín

De estas vocales, la que presenta un cambio más notable es la **a**, la cual se convierte en una vocal media central corta que, en la jerga lingüística, se conoce con el nombre técnico de *schwa*. Esta vocal no se presenta en español, pero en inglés ocurre con abundancia en sílabas inacentuadas; por ejemplo, en la **a** de about o en la **e** de taken. En cabécar, este cambio ocurre en las sílabas con tono bajo sucedidas por una sílaba cuyo núcleo sea una vocal cerrada que presente tono alto. En Chirripó, por





un error cometido en las transcripciones hechas por Aziel W. Jones, la *shwa* se representa con la vocal *ä*, lo cual, sin lugar a dudas, no es adecuado. Al respecto, considérense los siguientes ejemplos:

- **jayí** → **jäyí** hombre
- **dalí** → **däli** carga
- **bachí** → **bächí** amargo
- **batsé** → **bätsé** rojo
- **katsú** → **kätsú** perico

Hay que agregar, además, que la vocal *u*, cuando se encuentra en posición inicial de sílaba, se transcribe por medio del grafema *w*. Al respecto, considérense los siguientes ejemplos:

- **wák** dueño
- **wá** fruto
- **wíshka** gato
- **síwä** viento

El cabécar posee también cinco vocales nasales que, como su nombre lo indica, se pronuncian dejando salir parte del aire por la nariz. En la escritura, estas vocales se identifican colocándoles una rayita en su parte inferior: **a**, **e**, **i**, **o** y **u**. Este signo es un diacrítico denominado *macrón* y no debe confundirse con el formato tipográfico del subrayado. En las computadoras, se agrega insertando el carácter que en el estándar Unicode lleva el código U + 0331.

Las vocales nasales del cabécar son similares a las que existen en francés y portugués. Observe su pronunciación en las siguientes palabras:

- **ká** lugar
- **jér** hígado
- **jí** gusano
- **mó** nube
- **ú** olla
- **má** platanillo
- **tsée** frío
- **chíi** húmedo
- **chó** chompipe
- **kú** piojo





Consonantes sonoras

El cabécar posee tres consonantes obstruyentes sonoras, que se representan mediante las letras **b**, **d** y **y**. La **b** y la **d** siempre se pronuncian de forma explosiva, como las que se pronuncian en español en las expresiones las bases y las duchas. Nunca hay que pronunciarlas de forma espirante, como suele hacerse en español cuando están entre vocales; por ejemplo, en las frases la base y la ducha. Con respecto a la **y**, debe aclararse que su pronunciación es diferente a la **y** del español de Costa Rica. La **y** del cabécar es una africada, es decir, una consonante que inicia con una obstrucción y luego, de forma rápida, libera el flujo de aire produciendo una fricción. Es el sonido de la **j** que se encuentra en palabras del inglés como jump o just. Para hacerse una mejor idea, puede acotarse que este sonido es parecido a la pronunciación que se hace de la **ll** y la **y** es expresiones como las llaves y el yugo. Preste atención a la pronunciación de estas consonantes en las siguientes palabras:

- **bótkä** dos
- **kabe** quetzal
- **diká** pejibaye
- **Duchí** Chirripó
- **yakéi** malo
- **däyé** mar

Estas consonantes sonoras presentan un cambio regular cuando se encuentran antes de una vocal nasal. En tales casos, ellas adquieren el rasgo nasal y se convierten, respectivamente, en **m**, **n** y **ñ**. Esquemáticamente, puede representarse esta situación de la siguiente manera:

B + vocal nasal → M + vocal nasal
D + vocal nasal → N + vocal nasal
Y + vocal nasal → Ñ + vocal nasal

Este cambio es importante para entender algunas transformaciones que ocurren en cabécar, pues en esta lengua existe una tendencia a expandir la nasalidad de forma regresiva. En palabras más sencillas, cuando hay una vocal nasal al final de una palabra, esta nasaliza a las vocales que están antes que ella. Al ocurrir esto, también puede darse que se nasalice la consonante sonora según el procedimiento visto antes. Al respecto, considérense los siguientes ejemplos:

- **daké** → **naké** mono congo





- **batsu** → **matsu** colibrí
- **batsí** → **matsí** largo

Otro cambio que es importante tener en cuenta es el que le ocurre a la **b** cuando se encuentra en medio de dos vocales **a**. En estos casos, esta consonante pierde su carácter obstruyente y se pronuncia como una **w**. Nótese este cambio en los siguientes ejemplos:

- **yokósaba** → **yokósawa** persona no indígena
- **étaba** → **étawauno** (clase alargada)
- **yaba** → **yawaniño**

La consonante **d**, por su parte, presenta un cambio adicional, pues cuando se encuentra entre vocales se realiza como vibrante simple, es decir, se pronuncia como la **r** de las palabras españolas caro o pero. Lo anterior provoca cambios que para el hablante de español pueden ser extraños, pero que son completamente regulares para los hablantes de cabécar. Al respecto, considérense los siguientes ejemplos:

- **yís** da conmigo
- **písdíá** caldo de ayote
- **bá** racontigo
- **kuá riá** atol de maíz

Este cambio se aprecia muy bien en muchos topónimos cabécares formados por el elemento *dí'río, quebrada'*, el cual, al unirse a una palabra terminada en vocal se manifiesta como **rí**. Tal es el caso de nombres como **Ñári** "Río Sucio", **Nimari** "Río Pez" y **Tsipirí** "Río Platanillo", entre otros muchos.

A final de palabra, esta consonante suele realizarse como vibrante múltiple, es decir, como el sonido de la **rr** en las palabras españolas carro y perro. Sin embargo, en el habla rápida esta pronunciación alterna con la de la vibrante simple. De forma, similar, hay casos, en los que entre vocales se pronuncia la vibrante múltiple. Observe su pronunciación en las siguientes palabras:

- **jír** hoy
- **dukúr** murciélago
- **bár** caliente
- **darrá** cresta





Consonantes sordas

El cabécar tiene una cantidad significativa de consonantes sordas. Para empezar, tiene una serie de tres oclusivas sordas: **p**, **t** y **k**, que se pronuncian igual que en español. A esta serie, le corresponde otra de oclusivas sordas aspiradas que se escriben por medio de los dígrafos **pj**, **tj** y **kj**. Estas últimas se pronuncian en los mismos puntos donde se articulan las oclusivas simples, pero realizando, tras la oclusión, un fuerte escape de aire. Son sonidos similares a los que ocurren en inglés en palabras como pat, top, cat. Note la diferencia de pronunciación en los siguientes ejemplos:

- **spá** verde
- **tá** huella
- **ká** hoja
- **pjá** muslo
- **tjuá** vomitar (imp.)
- **kjá** orilla

Otros ejemplos de consonantes aspiradas son los siguientes:

- **pjó** seco
- **tjó** gripe
- **kjós** roble
- **pjú** gavián
- **tjua** comprar
- **kjaní** frijol

El cabécar posee, además, una consonante coarticulada que se representa por medio del dígrafo **tk**. Como es de suponerse, este sonido se realizan pronunciando una **te** y, de forma casi simultánea, una **ka**. Advierta la pronunciación de este sonido en las siguientes palabras:

- **tkabé** culebra
- **tkí** pulga
- **mátka** marrón
- **bótkādos** (clase plana)

Existen, finalmente, las consonantes **s**, **ch**, **sh** y **j**. Las primeras dos se pronuncian igual que en español. La **sh** se pronuncia como en inglés. La **j**, por su parte, varía la pronunciación. A veces, se pronuncia semejante a la jota del español del Valle Central de Costa Rica; en otros casos, su pronunciación se asemeja más a la hache del inglés. Aprecie la calidad de estas consonantes en las siguientes palabras:

- **kichá** raíz
- **chá** chile
- **jok** mono cariblanco
- **Sibö** Sibú
- **séjé** nosotros (inc.)
- **chamo** banano
- **shulék** guatusa
- **jawá** médico indígena
- **Yís** yo





Por último, hay que aclarar que la estructura de sílaba del cabécar permite secuencias de consonantes que no existen en español. Por ejemplo, la **s** y la **sh** pueden ir antes o después de **p**, **t** y **k**. Así, son posibles combinaciones como las siguientes:

- **ksá** bejuco
- **shkó** yuca
- **pshí** lleno
- **páshťá** caña
- **ditsá** indígena
- **tsuí** armadillo

La vibrante

El cabécar posee una consonante vibrante representada en la escritura por medio de la letra **l**. Esta, sin embargo, no se pronuncia como en español. Entre vocales, este sonido es una vibrante lateral y se pronuncia de forma similar a la *ere* del japonés, es decir, como una forma intermedia de la *ele* y la *ere* españolas. Al final de la palabra, su pronunciación es de vibrante retrofleja. En este caso, se pronuncia de forma similar a una *ere*, pero enrollando la lengua hasta tocar el paladar. Este es uno de los sonidos que resulta más difíciles de aprender a los hispanohablantes. Algunos ejemplos de este sonido son los siguientes:

- **olé** gordo
- **malék** rabo
- **ñalá** camino
- **diklá** agua
- **kal** árbol
- **kjól** guarumo
- **sálmomo** colorado
- **dalá** amarillo

La marcación del tono

El cabécar es una lengua tonal. Esto significa que, desde el punto de vista fonológico, lo relevante es la variación de la altura melódica de las sílabas. Esto es muy diferente del español, que al ser una lengua acentual, realiza la distinción de las sílabas según la intensidad con que estas se pronuncian.

El cabécar posee dos tonos: alto y bajo. El alto se marca con la tilde, el bajo no se marca. Para hacerse una idea de los tonos, considérese que el tono bajo se pronuncia de forma parecida a la altura de la sílaba “jo” en la expresión José Carlos, mientras que el alto, se parece a la altura que le damos a esta misma sílaba cuando llamamos a una persona de este nombre y decimos ¡Jóse!. Note la diferencia de tonos en las siguientes palabras:





- **jawá** médico indígena
- **duá** cuñado
- **jak** hurto
- **ksá** arena
- **awa** nutria
- **dua** tabaco
- **ják** piedra
- **ksa** guanábana

En cabécar, toda sílaba tiene tono. Lógicamente, aquella que no tenga el alto, tendrá el bajo y viceversa. Sin embargo, no puede dejarse de mencionar que el tono bajo se realiza como descendente. Este tono, como su nombre lo indica, posee una caída en la altura melódica, parecida a la que hacemos cuando decimos ¡No! con altivez y presunción. Este cambio se produce cuando la palabra es monosilábica y tiene tono bajo o cuando la sílaba final tiene tono bajo y está precedida de una sílaba que también lleva este tono. Aprecie como el tono bajo se vuelve ascendente en la sílaba final de las siguientes palabras:

- **bata** punto
- **namá** tigre
- **njma** pez
- **mę** jícara
- **du** pájaro
- **kono** canoa





Departamento de Educación Intercultural

NOTAS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.